

ISSN 2072-7607

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Научный журнал

Выпуск 4 (43)

Рязань 2017

УЧРЕДИТЕЛЬ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор) 3 августа 2017 г.

Регистрационный номер ПИ № ФС77-70549

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

А.И. Минаев, д-р ист. наук, ректор Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина,

Т.В. Еременко, д-р пед. наук, проф., проректор по научной деятельности Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина,

М.Н. Махмудов, канд. физ.-мат. наук, доц., начальник управления научной и инновационной деятельности Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина,

Я.М. Колкер, главный редактор, канд. пед. наук, проф. каф. лингвистики и межкультурной коммуникации Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина,

Е.С. Устинова, заместитель главного редактора, канд. пед. наук, доц. (Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

В.Н. Бабаян, д-р филол. наук (Ярославское высшее военное училище ПВО),

Ван Цзиньлин, д-р филол. наук, проф. (Чанчуньский ун-т, Чанчунь, КНР),

А.Г. Голодов, д-р филол. наук, проф. каф. герман. яз. и методики их преподавания (Рязанский гос. ун-т имени С.А. Есенина),

Г.-Г. Дрёсигер, д-р филол. наук, проф. (Каунасский филиал Вильнюсского ун-та, Литва),

В.И. Жельвис, д-р филол. наук, проф. (Ярославский гос. пед. ун-т имени К.Д. Ушинского),

С.Т. Золян, д-р филол. наук, проф. (Ин-т философии и права Национальной акад. Армении, Ереван, Армения),

Е.В. Игнатова, канд. пед. наук, доц. (Рязанский гос. ун-т имени С.А. Есенина),

Т.Я. Кузнецова, д-р филол. наук, проф. (Северный (Арктический) федер. ун-т, Архангельск),

С.С. Куклина, д-р пед. наук, проф. (Вятский гос. ун-т, Киров),

Е.Г. Логинова, канд. филол. наук, доц. (Рязанский гос. ун-т имени С.А. Есенина),

А.М. Поликарпов, д-р филол. наук, проф. (Северный (Арктический) федер. ун-т, Архангельск),

С.Ю. Потапова, д-р филол. наук, проф. (Международная акад. бизнеса и новых технологий, Ярославль),

Т.С. Серова, д-р пед. наук, проф. (Пермский гос. техн. ун-т),

Е.Н. Соловова, д-р пед. наук, проф. (Высшая школа экономики, Москва),

В.Н. Степанов, д-р филол. наук, проф. (Международная акад. бизнеса и новых технологий, Ярославль),

И.М. Шеина, канд. филол. наук, проф. каф. вост. яз. и методики их преподавания (Рязанский гос. ун-т имени С.А. Есенина).

По вопросам публикации обращаться по адресу: e.ustinova@rsu.edu.ru

Журнал выходит 4 раза в год. С 01.12.2015 г. **входит в перечень российских рецензируемых научных изданий**, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

Адрес и телефон редакции: 390000, г. Рязань, ул. Свободы, д. 46; тел.: (4912) 21-57-23

Ссылка на журнал «Иностранные языки в высшей школе» обязательна.
Редакция не всегда разделяет мнение авторов.

Подписаться на журнал можно в любом отделении связи.
Подписной индекс издания № 36852 в каталоге «Роспечать»

© Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина», 2017

© «Иностранные языки в высшей школе», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I Массмедийный дискурс с позиций социолингвистики и теории перевода

Потапова С.Ю. «Германия, твои канцлеры» (серия публикаций в газете “Die Zeit“ и их лингвистическо-страноведческий потенциал)	7
Воробьева О.И. Семантика и текстовые употребления слова «партия» и его производных в диахронии и синхронии	14
Дрессигер Г.-Г. Закадровый голос как способ перевода: намётки возможных путей исследования (на английском языке)	19

Раздел II Синтаксис предложения

Гордей А.Н. Динамический синтаксис в семантическом представлении	26
Кошкин М.А. Синтаксис простых предложений с глагольным сказуемым в китайском языке	35

Раздел III Семиотические и стилистические исследования художественного текста

Логина Е.Г. Теоретическое обоснование функционирования семиотического резонанса как основы процесса семиозиса: статья 2	44
Марьяновская Е.Л. Художественная деталь как организующий стержень художественного произведения	52
Титова А.В. Аллюзии в сатире Джона Рочестера	59

Раздел IV
Организация филологического образования
как специальности

Колпачкова Е.Н.

Информационные технологии в филологическом образовании:
оптимизация преподавания китайского языка
в новых условиях обучения 64

Соловова Е.Н. ; Боголепова С.В.

Компетенции преподавателя иностранного языка и инструменты их оценки 75

Раздел V

Институт Конфуция: лингводидактика и художественный перевод
(«Проза языка и язык поэзии»)

Ван Нин

Формирование системных грамматических знаний русского языка
как иностранного на начальном этапе обучения 86

ГуЮй ; Сун Дэли

Современная китайская поэзия в переводе
на английский язык: мастер-класс 92

Требования к публикациям и правила
представления рукописей авторами 97

TABLE OF CONTENTS

Part I

Mass Media Discourse

from the Perspectives of Sociolinguistics and Theory of Translation

Potapova, Svetlana

“*Thy Chancellors, Germany!*” («Die Zeit» Serial Publications
and Their Linguistic and Cultural Potential) 7

Vorobyeva, Olga

Semantics and Textual Uses of the Word “Party” in Russian
and its Derivatives in Diachrony and Synchrony 14

Drößiger, Hans-Harry

Voice-over in Audiovisual Translation Studies.
Outlines on Possible Research Projects 19

Part II

The Syntax of the Sentence

Hardzei, Aliaksandr

Dynamic Syntax: a Semantic View 26

Koshkin, Maxim

The Syntax of the Simple Sentence with a Verbal Predicate in Chinese 35

Part III

Semiotic and Stylistic Studies of Belles-Lettres Texts

Loginova, Elena,

Semiotic Resonance as a Basis for Semiosis:
Theoretical Assumptions (Part 2) 44

Maryanovskaya, Elena

Poetic Detail as a Text-Building Pivot of a Literary Work 52

Titova, Anna

Allusions to Ancient Works in John Rochester’s Satires 59

Part IV

Education Management at Philological Departments

Kolpachkova, Elena

Digital Technologies in Higher Education Impacting Chinese Language Teaching	64
---	----

Solovova, Elena; Bogolepova, Svetlana

University Language Teacher Competencies and Instruments of Their Evaluation	75
---	----

Part V

Confucius Institute: Linguodidactics and Belles-Lettres Translation **(«The Prose of Language and the Language of Poetry»)**

Wang Ning

Teaching Russian Grammar to Chinese Tertiary Students at the Elementary Level: A Systemic Approach	86
---	----

Gu Yu; Song Deli

Modern Chinese Poetry Translated into English: a Creative Master-Class	92
--	----

Requirements to the papers submitted (in Russ.)	97
--	----

* Available in English at: <http://fljournal.rsu.edu.ru/en>

Компетенции преподавателя иностранного языка и инструменты их оценки

В статье выявляются профессиональные составляющие деятельности вузовского преподавателя иностранного языка. Проанализированы международные компетентностные матрицы и современные исследования по вопросу оценки деятельности педагога, уточнены ее составляющие и области оценки, определены существующие инструменты и методы оценки выделенных компетенций. Сделан вывод о необходимости создания оценочных материалов на основании разработанной компетентностной матрицы.

компетенция, компетентность, компетентностная матрица, оценка профессиональной деятельности

Solovova, Elena; Bogolepova, Svetlana

University Language Teacher Competencies and Instruments of Their Evaluation

The article aims to reveal the competencies which constitute a university language teacher competence. For this purpose, international competency frameworks for language teachers and research on the topic of teacher competencies were analyzed, the components of the competence were revealed, and a framework for the assessment of the university language teacher competence is provided. Some evaluation instruments and methods are analyzed. A conclusion is drawn stating the necessity to develop assessment materials based on the suggested competency matrix. It is emphasized that the evaluation method should assess all the components of the professional competence and be reliable and valid.

competence, competency, competency matrix, competency assessment

В условиях изменения парадигмы высшего образования меняются требования и к педагогам, его реализующим. Акцент на студентоцентрированном обучении как одной из основ Болонского процесса, фокус на развитии общекультурных компетенций наравне с профессиональными в соответствии с требованиями ФГОС третьего и четвертого поколений побуждают педагогов пересматривать свои ценностные установки и менять виды деятельности.

Отмечается усложнение деятельности преподавателя высшего учебного заведения. Это обусловлено, во-первых, возросшей «наукоемкостью» педагогического труда и постоянно возрастающими требованиями к качеству образования со стороны стейкхолдеров¹, во-вторых, в условиях изменяющегося мира преподавателю приходится постоянно осваивать новые технологии и способы деятельности. Концепция обучения на протяжении всей жизни (*life long learning*) становится неотъемлемой частью профессиональной жизни педагога.

Преподаватели иностранного языка также сталкиваются с новыми веяниями времени. Необходимость развития социокультурной компетенции, наряду с языковой и речевой, подготовки студентов к сдаче международных экзаменов и обучению в англоязычной магистратуре, преподавания языка для специальных и академических целей или неязыковых предметов на иностранном языке — это лишь некоторые задачи, которые приходится решать вузовским преподавателям иностранного языка.

Таким образом, успешная профессиональная деятельность в современной системе образования подразумевает владение некоторым набором компетенций, которые в совокупности составляют компетентность современного педагога.

¹ Колесникова И.А., Титова Е.В. Педагогическая праксеология : учеб. пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений. М. : Академия, 2005. 256 с. С. 6–7.

Оценка компетенций наиболее эффективно осуществляется посредством оценки деятельности, для успешного осуществления которой они необходимы, или продуктов этой деятельности². Для оценки деятельности имеет смысл создать ее идеальную модель, состоящую из компетентностных составляющих, а те, в свою очередь, разбить на индикаторы и определить допустимые рамки соответствия модели. Набор компетенций и их индикаторов составляют компетентностные рамки, или матрицы, применяющиеся в целях оценки деятельности специалиста³.

Мы будем рассматривать компетенции как многокомпонентные составляющие, как сложный синтез когнитивного, предметно-практического и личностного опыта, включающего в себя не только набор знаний, умений и навыков (ЗУН), но и способов деятельности, необходимых для продуктивных действий по отношению к определенным предметам и процессам, а также мировоззрение и ценности⁴. Компетентность мы будем рассматривать как понятие более объемное, как «обобщенную характеристику личности (специалиста), определяющую проявленную им готовность использовать свой потенциал (знания, умения, опыт и личностные качества) для успешной деятельности в определенной социальной или профессиональной области»⁵.

В данной статье мы проанализируем компетентностные матрицы, стандарты и исследования по выявлению компетенций преподавателей в целом и иностранного языка в частности и предложим матрицу компетенций преподавателя иностранного языка для высшего учебного заведения.

Дж. Ричардс в своем исследовании попытался выделить компетентностный состав профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка, представленный нами в таблице 1, безотносительно к условиям, в котором тот функционирует.

Таблица 1

Области оценки преподавателя иностранного языка и индикаторы компетентности
(по Дж. Ричардсу)

<i>Область оценки</i>	<i>Индикаторы компетентности</i>
Владение языком	давать правильные речевые модели, объяснения, инструкции, обратную связь, отбирать иноязычный дидактический материал и адаптировать его, в том числе для обогащения языковой среды учащихся
Знания (дисциплинарные, педагогические, технологические)	понимать нужды учащихся, диагностировать проблемы в обучении, планировать занятия (ставить учебные цели, отбирать ресурсы, выстраивать последовательность заданий, проводить рефлексию), оценивать прогресс учащихся, использовать технологии как средство увеличения эффективности процесса обучения
Педагогические умения	введение и объяснение материала, проверка его понимания, мониторинг уместности и правильности использования языка учащимися, начало и завершение урока
Понимание контекста	осознание имеющихся ресурсов, сдерживающих факторов, ценности данного сообщества, ожидания
Самоидентичность	понимание профессии и своей роли в ней
Студентоцентрированное обучение	отношение времени, в течение которого говорит преподаватель на уроке, к общему времени, активность учащихся и вовлеченность в деятельность, адаптивность с учетом их потребностей и умений

² Stiggins R. et al. Classroom Assessment for Student Learning. Pearson, 2014. 451 p.

³ Sanchez J., Levine E. What is (or should be) the difference between competency modeling and traditional job analysis? // Human Resource Management Review. 2009. N 19. P. 53–63 ; Sanghi S. Competency Mapping: Understanding, Designing and Implementing Competency Models in Organisations. SAGE, New Dehli, 2016. 228 p. Pp. 158–161.

⁴ Болотов В.А., Сериков В.В. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе // Педагогика. 2003. № 10. С. 8–14, 12–13 ; Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно ориентированной парадигмы // Народное образование. 2003. № 2. С. 58–64.

⁵ Медведев В., Татур Ю. Подготовка преподавателя высшей школы: компетентностный подход // Высшее образование в России. 2007. № 11. С. 46–56.

Область оценки	Индикаторы компетентности
Педагогическое мышление	анализировать и подбирать дидактический материал для занятия, ставить педагогические цели, предвосхищать проблемы и решать их, принимать решения относительно времени, последовательности заданий, деления на группы
Умение делать теоретические выводы из практики	находить объяснения явлениям и делать выводы, вырабатывать собственные принципы и педагогическую философию
Желание быть частью сообщества	сотрудничество с коллегами, членство в педагогических организациях (формальных и неформальных)
Профессионализм	знакомство со стандартами и стремление соответствовать им, рефлексия над собственными ценностями, мировоззрением и речевым и неречевым поведением, открытость и ответственность

Внутри каждой категории Дж. Ричардс⁶ выделяет составляющие ее умения и поведенческие характеристики. Для владения языком это умение давать правильные речевые модели, объяснения, инструкции, обратную связь, отбирать и адаптировать иноязычные учебные материалы, иметь ресурсы для обогащения языковой среды учащихся и т. п. В педагогическом плане преподавателю необходимо понимать нужды учащихся, диагностировать проблемы в обучении, планировать занятия (ставить учебные цели, отбирать ресурсы, выстраивать последовательность заданий, проводить рефлексии), оценивать успехи учащихся, использовать технологии как средство увеличения эффективности процесса обучения (все вышеперечисленное Дж. Ричардс называет «педагогическим знанием» (*pedagogical knowledge*)), хотя мы определили бы их как умения. Среди педагогических умений отмечаются введение и объяснение материала, проверка его понимания, мониторинг использования языка учащимися, начало и завершение урока и др. К пониманию контекста относятся осознание имеющихся ресурсов, сдерживающих факторов, ценности данного сообщества, ожидания и пр. Понимание профессии и своей роли в ней составляют самоидентичность. Пожалуй, это уже не компетенция, а ценностная установка, распознать которую труднее всего, как и педагогическое мышление, включающее в себя убеждения и мировоззрение, влияющие на педагогическую практику. На «студентоцентрированность» обучения указывают отношение времени, в течение которого говорит преподаватель на уроке, к общему времени, активность учащихся и вовлеченность в деятельность, адаптивность с учетом их потребностей и умений.

Несомненно, все перечисленные умения и поведенческие характеристики важны для преподавателя иностранного языка, однако нельзя не отметить и слабую сторону данной классификации — неравнозначность категорий. Профессионализм может включать в себя все перечисленные выше компетенции, в то время как студентоцентрированное обучение и понимание учебного контекста являются педагогическими умениями. Педагогические знания трудно отделить от педагогических умений, так как первое не имеет смысла без второго. Умение рефлексировать практическую деятельность и делать из нее теоретические выводы, а также предвидеть проблемные ситуации и уметь делать выводы на основе имеющихся данных (их Дж. Ричардс относит к педагогическому мышлению) относятся, скорее, к умениям критического мышления, которые можно отнести в отдельную категорию.

Если говорить о преподавании в вузе, спецификой в области владения языком можно назвать умение понимать и продуцировать академические тексты. Общие знания вузовского преподавателя должны быть широкими, включать в себя знания из различных областей, особенно если он специализируется на преподавании иностранного языка для специальных или академических целей. Умения критического мышления должны находить применение не только в педагогической, но и исследовательской практике, а также общественной деятельности.

⁶ Richards J. Competence and Performance in Language Teaching // RELC Journal. 2010. Vol. 41, N 2. Pp. 101–122.

Современные зарубежные компетентностные матрицы выделяют области оценки компетенций и поведенческих характеристик, составляющих основу профессии преподавателя иностранного языка.

В соответствии с кембриджской матрицей компетенций преподавателей иностранного языка (CEFR)⁷, представленной в таблице 2, выделено несколько компонент компетентности педагога вне зависимости от условий преподавания.

Таблица 2

Компоненты и индикаторы компетентности педагога
(по Cambridge English Teaching Framework)

<i>Область оценивания</i>	<i>Индикаторы</i>
Теории обучения и учения	знание педагогических и методических теорий, осведомленность об имеющихся материалах, знание методики обучения иностранным языкам
Обучение и контроль	планирование (уроков и курсов), использование материалов (выбор, адаптация, дополнение); управление процессом учения
Обучение системе языка	обучение фонетике, грамматике, лексике, понимание основных принципов и применение разнообразных техник; формирование речевых умений
Развитие речевых умений	обучение аудированию, говорению, чтению и письму; понимание основных принципов и применение разнообразных техник при развитии речевых умений
Контроль	знание основных принципов разработки языкового контроля, особенностей форм контроля и умение применять эти знания на практике, информирование студентов (осуществление прозрачности контроля)
Профессиональные лингвистические знания и умения	язык классного обихода, определение, фиксирование и маркирование ошибок, общение с коллегами, знание уровней по CEFR, владение профессиональной терминологией, знание об имеющихся ресурсах
Профессиональное развитие	посещение и анализ уроков коллег, планирование профессионального развития, проведение педагогических исследований, участие в работе проектных групп, профессиональные роли и обязанности

Более того, компетенции формулируются для начинающего (foundation), развивающегося (developing), опытного (proficient) преподавателя и преподавателя-эксперта (expert teacher). Однако компетентностные дескрипторы не определяют четкой границы между компетенциями преподавателей разных категорий. Например, в соответствии с Кембриджской матрицей, оценочная компетенция начинающего преподавателя будет выражаться в том, что у него «начнет формироваться понимание роли оценки в обучении», в то время как у развивающегося — «развивается понимание роли оценки в обучении». Обсуждая подходы к развитию умений аудирования, данная матрица предлагает определять опытного преподавателя как имеющего «хорошее понимание принципов и техник обучения аудированию», а эксперта — как профессионала, имеющего «комплексное понимание принципов и техник обучения аудированию». С нашей точки зрения, такие дескрипторы ведут к достаточно субъективной оценке компетенций преподавателя. К сожалению, Кембриджская матрица не дает четких индикаторов, позволяющих оценить, на какой стадии развития находится педагог.

Компетентностная модель международной организации TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages)⁸, представленная в таблице 3, разделяет практические умения в области обучения, планирования и оценки и знания, навыки и ценностные установки, подчеркивая взаимосвязанность всех составляющих.

⁷ Cambridge English Teaching Framework.URL : <http://www.cambridgeenglish.org/images/172992-full-level-descriptors-cambridge-english-teaching-framework.pdf>

⁸ Standards for ESL/EFL Teachers for Adults. TESOL, 2008. 200 p.

Стандарт преподавателя иностранного языка для взрослых (TESOL)

<i>Область оценки</i>	<i>Компетенция</i>	<i>Дескрипторы</i>
Практические умения	планирование	планирует обучение, которое ведет к достижению образовательных целей, при необходимости внося изменения в планы
	обучение	вовлекает и поддерживает всех учащихся, ведя их к цели и создавая условия для взаимодействия
	оценка	использует результаты оценивания для обучения и планирования, как краткосрочного, так и долгосрочного; вовлекает учащихся в оценку и дает обратную связь
Знания, навыки, ценностные установки	идентичность и контекст	понимает, как идентичность, культура и цели каждого учащегося влияют на обучение, и учитывает это при планировании, обучении и оценке
	владение языком	демонстрирует владение как разговорным, так и академическим языком; в речевых умениях эквивалентен носителю языка с высшим образованием
	процесс обучения	опирается на знание языка и методики преподавания взрослым, понимает процессы, происходящие при обучении иностранному языку как в аудитории, так и за ее стенами, с учетом этих факторов в процессе обучения
	содержание	организует аутентичные коммуникативные ситуации общения, строит курс таким образом, чтобы он соответствовал нуждам учащихся
	преданность и профессионализм	осознает свою принадлежность преподавательскому сообществу, меняется сам и оказывает влияние на сообщество

Предпринимались попытки определить компетентностный состав деятельности преподавателя вуза. Например, М. Кох ⁹ выделяет следующие компетенции преподавателя вуза:

- специальную (владение профессиональной деятельностью, проектирование дальнейшего развития);
- социальную (ответственность за результаты труда, владение методами деятельности и культурой профессионального общения);
- личностную (приемы личностного самовыражения и саморазвития, противостояние деформации);
- индивидуальную (самореализация, готовность к росту, самоорганизация).

Отметим, что только первая компетенция зависит от предметной области и содержит характеристики, которые могут быть оценены напрямую. Остальные же компетенции в совокупности составляют ту часть айсберга, которую невозможно непосредственно наблюдать. Более того, этим умениям и ценностным установкам сложнее научить ¹⁰.

В рамках BALEAR (организация, объединяющая преподавателей иностранного языка для академических целей) ¹¹ выделяются знания и умения преподавателя, а также индикаторы компетенций, необходимых в обучении языку для академических целей. Так, в области разработки учебных программ преподавателю необходимо знать их типы и принципы разработки, понимать

⁹ Кох М.Н. К проблеме оценки компетентности преподавателя вуза // Высшее образование в России. 2013. № 1. С. 78–81. С. 81.

¹⁰ Spencer L.M. et al. Competency Assessment Methods // What Works: Assessment, Development and Measurement / ed. by L.J. Bassi, D. Russ-Eft. ASTD, 1997. 191 p.

¹¹ British Association of Lecturers in English for Academic Purposes framework. URL : <https://www.baleap.org/media/uploads/pdfs/teap-competency-framework.pdf>

необходимость рециркуляции и соотношения с программами других дисциплин, уметь сопоставить имеющиеся у студентов умения требуемым на выходе, соотносить цели обучения, его содержание и оценочные практики, а также уметь отбирать, адаптировать и создавать учебные материалы. В таблице 4 представлены области оценки компетентности преподавателя, составляющие их компетенции и примеры индикаторов, позволяющих выявить наличие этих компетенций.

Таблица 4

Компетенции и их индикаторы в матрице BALEAR

<i>Область оценки</i>	<i>Компетенции</i>	<i>Возможные индикаторы</i>
Академический контекст	<ul style="list-style-type: none"> - понимание политики, практик, ценностей и конвенций образовательного учреждения; - способность понять и объяснить дисциплинарные различия и их влияние на коммуникацию; - знание системы языка, способность применить его при анализе текстов; - личностное развитие и обучение 	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие целей, содержания и развиваемых умений в курсах языка для академических целей условиям обучения и требованиям университета; - побуждать студентов изучать жанры, используемые в их дисциплинарной области; - анализировать академические тексты, выделять в них языковые и речевые особенности; - изучать академическую литературу различных жанров
Студенты	<ul style="list-style-type: none"> - понимание того, как потребности учащихся, их культура и фоновые знания могут повлиять на результаты обучения; - понимание важности умений критического мышления в академическом контексте, применение техник и форм коммуникации для их развития; - понимание важности развития учебной автономии и применение соответствующих подходов в обучении 	<ul style="list-style-type: none"> - применять различные подходы в обучении и принимать различные роли в зависимости от потребностей студентов; - планировать обучение и оценку с учетом развития умений критического мышления; - предоставлять учащимся выбор, побуждать их к рефлексии и принятию ответственности за принятые решения
Разработка программ	<ul style="list-style-type: none"> - умение разрабатывать учебные программы в соответствии с учебными планами, требованиями учебного заведения и потребностями учащихся; - понимание различных текстовых жанров и умение организовать обучение таким образом, чтобы студенты могли их анализировать и продуцировать 	<ul style="list-style-type: none"> - определять цели курса в соответствии с параметрами последующей оценки; - объяснять принципы отбора учебного материала; - включать в программу тексты, задания для их анализа и синтеза собственных текстов
Обучение	<ul style="list-style-type: none"> - понимание принципов коммуникативного подхода и умение применить их в академическом контексте; - применение формирующей и итоговой оценки 	<ul style="list-style-type: none"> - оценивать и при необходимости дополнять основной учебник; - обоснованно адаптировать или создавать учебные материалы; - обоснованно отбирать инструменты и разрабатывать критерии оценки

В данной таблице появляется группа компетенций, отличающихся от функциональных (свойственных представителям определенной профессии) и ключевых (необходимых для успешного функционирования в любой профессии), а именно институциональных компетенций, отражающих задачи и приоритеты учебного заведения.

В утвержденном в 2015 году профессиональном стандарте «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования»¹² обозначены трудовые функции данной категории работников: педагогические (организация учебной

¹² Об утверждении профессионального стандарта «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования» : приказ М-ва труда и социальной защиты от 8 сентября 2015 г. URL : <http://fgosvo.ru/uploadfiles/profstandart/01.004.pdf>

деятельности, контроль и оценка, разработка программно-методического обеспечения), организационно-педагогическое сопровождение студентов (развитие, поддержка, организация исследовательской и проектной деятельности), взаимодействие с коллегами (по разработке курсов, учебных материалов). В стандарте прослеживается значительная корреляция данных требований с областями оценки компетентностных матриц, при этом предложены и индикаторы, позволяющие определить соответствие данным требованиям. К примеру, в области преподавания учебных дисциплин индикаторами соответствия требованиям могут служить:

- непосредственно преподавание;
- профессиональная поддержка других специалистов, участвующих в реализации образовательных программ, кураторство;
- руководство научно-исследовательской, проектной и прочей деятельностью обучающихся;
- разработка учебно-методического обеспечения реализуемых курсов;
- педагогический контроль и оценка усвоения образовательной программы.

Однако стандарт не учитывает специфики предмета, а в сфере преподавания иностранного языка она особенно важна, так как язык в этом случае является как целью, так и средством обучения. Более того, остается неясным, какие стандарты качества ожидаются от разных категорий профессорско-преподавательского состава в области преподавания, научно-исследовательской работы и/или кураторства.

В последние годы в связи с интернационализацией и участием вузов в проектах, связанных с входением в национальные и международные рейтинги, усилились требования к публикационной активности преподавателей, при этом предъявляются требования к качеству публикаций, что также нельзя игнорировать.

Мы предлагаем компетентностную матрицу для оценивания деятельности вузовских преподавателей иностранного языка, в которой выделяем коммуникативную, педагогическую и научную компетенции, а также ценностную компоненту и умения критического мышления (табл. 5).

Таблица 5

Компетенции преподавателя иностранного языка,
области оценки и примеры индикаторов

<i>Компетенция</i>	<i>Области оценки и примеры индикаторов</i>
Коммуникативная	- владение языком (правильная и беглая устная речь, умение писать правильно и связно, представление о системе языка); - использование языка в педагогических целях (правильные речевые модели, объяснения, инструкции, обратная связь, отбор и адаптация иноязычных учебных ресурсов, определение уровня обученности студентов); - лингвистическая и социокультурная осведомленность (адаптация учебных материалов к уровню учащихся и культуре страны преподавания, развитие поликультурности, использование современных знаний в области лингвистики в обучении)
Педагогическая	- знания в области смежных наук (педагогике, психологии и др.); знания о методах преподавания предмета; - планирование обучения на уровнях: а) занятия; б) последовательности занятий; в) программы (умения ставить учебные цели, отбирать ресурсы, выстраивать последовательность заданий, проводить рефлексию, оценивать прогресс учащихся); - управление обучением (преодоление трудностей, умение адаптироваться к ситуации в классе, владение техниками управления классом); - студентоцентрированное обучение (активность учащихся и вовлеченность в деятельность, адаптивность с учетом их нужд и умений); - оценка обучения (выбор объектов, отбор/создание инструментов оценивания и критериев оценки, применение различных форм оценивания, обеспечение мотивирующей обратной связи, побуждение учащихся к само- и взаимооценке, использование различных стратегий исправления ошибок)

Компетенция	Области оценки и примеры индикаторов
Аксиологическая (осознание системы ценностей; критическое мышление)	<ul style="list-style-type: none"> - стремление к развитию и сотрудничеству (взаимодействие с коллегами, профессиональное развитие); - понимание условий обучения (осознание особенностей аудитории, имеющихся ресурсов, сдерживающих факторов, ценностей сообщества, ожиданий); - понимание профессии и своей роли в ней (наблюдение уроков коллег, поддержка менее опытных преподавателей, обучение у старших коллег, создание образовательных продуктов в сотрудничестве); - умения критического мышления (различение важного и второстепенного, стратегическое видение, предвидение проблем и умение их решать, гибкость, критическое применение методов обучения)
Научная и организационная	<ul style="list-style-type: none"> - научная продуктивность (проведение исследований, привлечение финансирования для исследований, публикационная активность, презентация результатов на конференциях, создание учебных пособий); - организационная деятельность (участие в организации конференций и семинаров, административная работа, организация исследовательской работы студентов); - экспертная деятельность (консультирование, оппонирование, рецензирование)

Возникает вопрос, какие инструменты могут использоваться для выявления компетенций. Самым простым является анализ плана урока¹³, хотя, очевидно, этот инструмент позволяет определить наличие лишь некоторых составляющих педагогической компетенции. Более широкий спектр охватывается анализом урока, с помощью данного инструмента можно оценить как педагогическую, так и коммуникативную компетенцию преподавателя, но урок — лишь моментальная фотография, не способная отразить все аспекты деятельности, тем более их развитие во времени. Альтернативой может послужить решение кейсов¹⁴.

Инструментом, позволяющим многосторонне оценить деятельность преподавателя, является портфолио. В портфолио могут входить:

- документы об образовании и повышении квалификации;
- сертификаты;
- посещение и анализ уроков;
- самоанализ уроков;
- планы уроков;
- разработанные учебные материалы;
- план профессионального развития;
- фотографии или видеозаписи проведенных занятий¹⁵.

В академическом контексте дополнительными показателями могут быть:

- разработанные преподавателем учебные программы;
- научные и научно-методические публикации;
- научно-исследовательские и проектные работы студентов;
- письменные работы студентов, которые могут быть показателем их прогресса;
- соответствие выставляемых преподавателем отметок внешней оценке студентов, например результатам международных экзаменов.

Однако ни один из существующих инструментов не дает возможности оценить компетентность преподавателя в полной мере (см. табл. 6). Наблюдение и анализ занятия является самым распространенным методом, поскольку он позволяет отслеживать индикаторы

¹³ Шадриков В.Д., Кузнецова И.В. Методика оценки уровня квалификации педагогических работников. М., 2010. 173 с. С. 184.

¹⁴ Болотов В.А., Лавренюк Е.Н. Основные тенденции развития системы профессионального развития педагогических кадров // Образование в России : федер. справ. / АНО «Центр стратегических программ». М., 2016. Т. 11. С. 307–309.

¹⁵ Richards J.C. Professional Development for Language Teachers. Strategies for Teacher Learning / J.C. Richards, T.S.C. Farrell. Cambridge : Cambridge University Press, 2005. 205 p.

коммуникативной и педагогической компетенции, такие как умение подстраивать уровень языка под уровень аудитории или управлять ею. Однако оценка в результате одного наблюдения не всегда надежна, так как на деятельность преподавателя на занятии может влиять множество внешних факторов, к тому же подготовка к такому «открытому» уроку может качественно отличаться от ежедневной. Более того, ценностные ориентиры могут проявляться лишь в долговременной перспективе, а совмещение нескольких методов может быть практически неосуществимым из-за отсутствия ресурсов.

Таблица 6

Соответствие компетенций и способов оценки

<i>Компетенция</i>	<i>Способ оценки</i>
Коммуникативная	Анализ урока, международные языковые сертификаты, личная беседа, публикации и т.д.
Педагогическая	Анализ урока, планов уроков и учебных программ, портфолио, учебных материалов и т.д.
Аксиологическая	Анализ урока, самооценка, личная беседа, рекомендательное письмо
Научная и организационная	Анализ публикаций, научных презентаций, экспертная работа в научных и редакционных советах и т.д.

Таким образом, анализ компетентностных матриц, стандартов и исследований по вопросам деятельности преподавателя иностранного языка позволяет выявить ее компетентностный состав. Требования высших учебных заведений дают возможность выявить институциональные компетенции, то есть компетенции, которые являются приоритетными, с точки зрения администрации вузов, и которые определяются стратегическими целями и задачами учебных заведений. Существующие методы оценки не позволяют всеобъемлюще оценить компетентность действующего педагога или выпускника педагогического вуза. В связи с этим, на наш взгляд, необходима разработка экзаменационных и аттестационных материалов, позволяющих оценить надежно, валидно и объективно компетентность преподавателя иностранного языка во всей ее многогранности, при этом матрица компетенций может стать первым шагом на пути к ее разработке.

Список использованной литературы и электронных ресурсов

1. Болотов, В.А. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе [Текст] / В.А. Болотов, В.В. Сериков // Педагогика. — 2003. — № 10. — С. 8–14.
2. Болотов, В.А. Основные тенденции развития системы профессионального развития педагогических кадров [Текст] / В.А. Болотов, Е.Н. Лавренюк // Образование в России : федер. справ. / АНО «Центр стратегических программ». — М., 2016. — Т. 11. — С. 307–309.
3. Колесникова, И.А. Педагогическая праксеология [Текст] : учеб. пособие для студентов высш. пед. учеб. заведений / И.А. Колесникова, Е.В. Титова. — М. : Академия, 2005. — 256 с.
4. Кох, М.Н. К проблеме оценки компетентности преподавателя вуза [Текст] // Высшее образование в России. — 2013. — № 1. — С. 78–81.
5. Медведев, В. Подготовка преподавателя высшей школы: компетентностный подход [Текст] / В. Медведев, Ю. Татур // Высшее образование в России. — 2007. — № 11. — С. 46–56.
6. Об утверждении профессионального стандарта «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования» [Электронный ресурс] : приказ М-ва труда и социальной защиты от 8 сентября 2015 г. — Режим доступа : <http://fgosvo.ru/uploadfiles/profstandart/01.004.pdf>
7. Хуторской, А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно ориентированной парадигмы [Текст] // Народное образование. — 2003. — № 2. — С. 58–64.
8. Шадриков, В.Д. Методика оценки уровня квалификации педагогических работников [Текст] / В.Д. Шадриков, И.В. Кузнецова. — М., 2010. — 173 с.
9. British Association of Lecturers in English for Academic Purposes framework [Electronic resource]. — Mode of access : <https://www.baleap.org/media/uploads/pdfs/teap-competency-framework.pdf>

10. Cambridge English Teaching Framework [Electronic resource]. — Mode of access : <http://www.cambridgeenglish.org/images/172992-full-level-descriptors-cambridge-english-teaching-framework.pdf>
11. Richards, J.C. Competence and Performance in Language Teaching [Text] // RELC Journal. — 2010. — Vol. 41, N 2. — Pp. 101–122.
12. Richards, J.C. Professional Development for Language Teachers. Strategies for Teacher Learning [Text] / J.C. Richards, T.S.C. Farrell. — Cambridge : Cambridge University Press, 2005. — 205 p.
13. Sanchez, J. What is (or should be) the difference between competency modeling and traditional job analysis? [Text] / J. Sanchez, E. Levine // Human Resource Management Review. — 2009. — N 19. — Pp. 53–63.
14. Sanghi, S. Competency Mapping: Understanding, Designing and Implementing Competency Models in Organisations [Text]. — SAGE, New Dehli, 2016. — 228 p.
15. Spencer, L.M. Assessment, Development and Measurement [Text] // Competency Assessment Methods / eds. By L.J. Bassi, D. Russ-Eft. — ASTD, 1997. — 191 p.
16. Standards for ESL/EFL Teachers for Adults [Text]. — TESOL, 2008. — 200 p.
17. Stiggins R. Classroom Assessment for Student Learning [Text] / R. Stiggins, J. Arter, J. Chappuis, S. Chappuis. — Pearson, 2014. — 451 p.

References

1. Bolotov, V.A. Kompetentnostnaya Model: Ot Idei k Obrazovatel'noi Programme [Competence Model: From Idea to Syllabus] [Text] / V.A. Bolotov, V.V. Serikov // *Pedagogika* [Pedagogy]. — 2003. — N 10. — Pp. 8–14. (*in Russ.*)
2. Bolotov, V.A. Osnovnie Tendentsii Razvitiya Sistemy Professional'nogo Razvitiya Pedagogicheskikh Kadrov [Main Tendencies in the Evolution of Teacher Professional Development Programmes] [Text] / V.A. Bolotov, E.N. Lavreniuk // *Obrazovanie v Rossii : Federalny Spravochnik* [Federal Digest «Education in Russia»] / ANO “Centre for Strategic Programmes”. — Moscow, 2016. — Vol. 11. — Pp. 307–309. (*in Russ.*)
3. *British Association of Lecturers in English for Academic Purposes framework* [Electronic resource]. — Mode of access : <https://www.baleap.org//media/uploads/pdfs/teap-competency-framework.pdf>
4. *Cambridge English Teaching Framework* [Electronic resource]. — Mode of access : <http://www.cambridgeenglish.org/images/172992-full-level-descriptors-cambridge-english-teaching-framework.pdf>
5. Khutorskoy, A.V. Klutchevye kompetentsii kak komponent lichnostno-orientirovannoi paradigmy [Key competencies as a component of personal paradigm] [Text] // *Narodnoye Obrazovaniie* [Public Education]. — 2003. — N 2. — Pp. 58–64. (*in Russ.*)
6. Kokh, M.N. K probleme otsenki kompetentnosti prepodavatelya vuza [On the problem of university instructor competence assessment] [Text] // *Vysshee Obrazovaniye v Rossii* [Higher Education in Russia]. — 2013. — N 1. — Pp. 78–81. (*in Russ.*)
7. Kolesnikova, I.A., Totiva E.V. *Pedagogicheskaya Prakseologiya* [Pedagogical Praxeology] [Text] / I.A. Kolesnikova, E.V. Totiva. — Moscow : Academy, 2005. — 256 p. (*in Russ.*)
8. Medvedev, V. Podgotovka Prepodavatelya Vysshei Shkoly: Kompetentnostnyi Podkhod [University Instructor Training: Competency Approach] [Text] / V. Medvedev, Y. Tatur // *Vysshee Obrazovaniye v Rossii* [Higher Education in Russia]. — 2007. — N 11. — Pp. 46–56. (*in Russ.*)
9. *Professional Standard «Pedagog professional'nogo obucheniia, professional'nogo obrazovaniya i dopolnitel'nogo professional'nogo obrazovaniya»* [Teacher of professional training, professional education, and additional education] [Electronic resource]. — Mode of access : <http://fgosvo.ru/uploadfiles/profstandart/01.004.pdf> (*in Russ.*)
10. Richards, J.C. *Competence and Performance in Language Teaching* [Text] // RELC Journal. — 2010. — Vol. 41, N 2. — Pp. 101–122.
11. Richards, J.C. *Professional Development for Language Teachers. Strategies for Teacher Learning* [Text] / J.C. Richards, T.S.C. Farrell. — Cambridge : Cambridge University Press, 2005. — 205 p.
12. Sanchez, J. What is (or should be) the difference between competency modeling and traditional job analysis? [Text] / J. Sanchez, E. Levine // *Human Resource Management Review*. — 2009. — N 19. — Pp. 53–63.
13. Sanghi, S. *Competency Mapping: Understanding, Designing and Implementing Competency Models in Organisations* [Text]. — SAGE, New Dehli, 2016. — 228 p.
14. Shadrikov, V.D. *Metodika otsenki urovnya kvalifikatsii pedagogicheskikh rabotnikov* [Teacher Competence Assessment Methods] / V.D. Shadrikov, I.V. Kuznetsova. — M., 2010. — 173 p. (*in Russ.*)
15. Spencer, L.M. Assessment, Development and Measurement [Text] // *Competency Assessment Methods* / L.J. Bassi, D. Russ-Eft (Eds.). — ASTD, 1997. — 191 p.
16. *Standards for ESL/EFL Teachers for Adults* [Text]. — TESOL, 2008. — 200 p.
17. Stiggins, R. *Classroom Assessment for Student Learning* / R. Stiggins, J. Arter, J. Chappuis, S. Chappuis. — Pearson, 2014. — 451 p.

Сведения об авторах

Соловова Елена Николаевна — доктор педагогических наук, профессор, руководитель Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». Почтовый адрес: 105066, Россия, г. Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4, стр. 4, каб. В-209а. Телефон: +7 (495) 772-9590 доб. 11797. Электронный адрес: e.solovova@hse.ru

Solovova, Elena — Ph. D. (Language Teaching Methodology), Professor, Head of the Foreign Languages Dpt., National Research University Higher School of Economics. Postal address: 21/4, Staraya Basmannaya St., building 4, office В-209-а. Tel.: +7 (495) 772-9590 ext. 11797. E-mail: e.solovova @hse.ru

Боголепова Светлана Викторовна — кандидат филологических наук, доцент Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». Почтовый адрес: 105066, Россия, г. Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4, стр. 4, каб. В-106. Телефон: +7 (495) 772-9590. Электронный адрес: sbogolepova@hse.ru

Bogolepova, Svetlana — Ph. D. (Philology), Associate Professor of the Foreign Languages Dpt., National Research University Higher School of Economics. Postal address: 21/4, Staraya Basmannaya St., building 4, office В-106. Tel.: +7 (495) 772-9590. E-mail: sbogolepova@hse.ru

Иностранные языки в высшей школе

Научный журнал

Выпуск 4 (43)

2017

Главный редактор

Колкер Яков Моисеевич

Редакторы иностранного текста:

Е.С. Устинова (английский язык)

Е.В. Игнатова (немецкий язык)

Ван Цзиньлин (китайский язык)

Редакторы Т.Н. Свитнева, Ю.А. Филатова

Технический редактор Д.А. Филатов

Дата выхода в свет 21.12.2017. Цена свободная.

Поз. № 41. Заказ № 324. Гарнитура Microsoft YaHei, Times New Roman, SimSun.

Бумага офсетная. Печать цифровая. Формат 60x84¹/₈.

Усл. печ. л. 11,62. Уч.-изд. л. 8,5. Тираж 200 экз.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Адрес издателя:

390000, г. Рязань, ул. Свободы, 46

Адрес типографии:

Редакционно-издательский центр РГУ имени С.А. Есенина

390000, г. Рязань, ул. Ленина, 20а